

שיר לליל המימונה

A Song for Mimouna

A song about Mimouna composed by Rabbi Hazzan Yehuda Abittan from his upcoming book *Zimrat Yehuda*. Translation by Rabbi Yehuda Abittan and Rabbi Schachar Orenstein.

On the night of Mimouna
We escort Pesah with joy
With happiness and melodies.
May all people sing.

בליל המימונה ׀ מלויס פסח ברינה
בשמחה ובמנגינה ׀ כל העם זמרו נא

The Hebrew word Mimouna
Comes from the word *emunah* / faith.
Just as our ancestors were redeemed from Egypt
So too are we.

חוגגים המימונה ׀ כי זה ענין של אמונה
לקבל השכינה ׀ ואל שוכן מעונה

On the night of Mimouna,
We set our table like gardens,
With flowers and vegetables,
And the joy is great.

בליל המימונה ׀ שולחן ערוך כגינה
וגם פרחים ואפונה ׀ והשמחה נאמנה

On the night of Mimouna,
Guests come from all over
And also the neighbours
With wishes for success.

בליל המימונה ׀ אורחים באים מכל פינה
וגם השכן והשכנה ׀ ואומרים תרביחו נא

On the night of Mimouna,
Parties in every corner,
With song and melodies,
And good wishes of blessing.

בליל המימונה ׀ המסיבה בכל פינה
עם שירה ומנגינה ׀ ואמירת תסעידו נא

On the night of Mimouna,
We eat all kinds of foods,
Milk and honey flow,
Our mouths are full of praise to G-d.

בליל המימונה ׀ אוכלים המסמנה למנה
ודבש וחלב יזוב נא ׀ ולשונינו לה' רינה

On the night of Mimouna,
We bless one another.
With joy and sincerity,
Our lips offer good wishes.

בליל המימונה ׀ זה את זה ברכו נא
בשמחה וכוונה ׀ שפתינו תרננה

On the night of Mimouna,
Receive the blessing of the rabbis,
And succeed this coming year
With good mazal.

בליל המימונה ׀ ברכת הרב קבלו נא
ותצליחו באותה שנה ׀ והמזל יעלה נא

The sound of rejoicing and song
Our voices sing out.
Please G-d redeem us!
Please G-d grant us success!

קול צהלה ורינה ׀ שפתינו תרננה
אנא ה' הושיעה נא ׀ אנא ה' הצליחה נא

Dear G-d send us
The Messiah, son of David,
With Eliyahu the prophet
Swiftly and soon to redeem us.

שלח לנו אלוהינו ׀ בן דוד משיחנו
עם אליהו נביאנו ׀ יבא מהר יגאלנו

Yehuda Abittan
Composed these words
So may every chazzan and singer
Sing them on the night of Mimouna.

יהודה אביטן ׀ חיבר המילים וליקטן
כך כל חזן ופייטן ׀ במימונה ישיר אותן